

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 20 » 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ»
(немецкий язык)

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»


Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (немецкий язык) по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» - 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко
А.С.

Переутверждена : « » _____ 2023 г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института
Пидченко С.А.



© Сурженко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля»,
2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – заложить основу аналитического подхода к чтению, интерпретации и переводу немецкого художественного произведения, развить художественный вкус на завершающем этапе обучения студентов-переводчиков, обладающих основами знаний о структуре и функционировании иностранного языка, владеют основными понятиями и терминами стилистики, знаниями по литературе Германии, Австрии. Теория интерпретации художественного текста лежит в основе перевода, поэтому студенты систематизируют и углубляют знания, необходимые для будущей профессиональной деятельности переводчика и лингвиста.

Задачи изучения дисциплины – привить студентам прочные знания основных понятий теории интерпретации; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с немецкого языка на русский и обратно; сформировать умения и навыки проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепить стилистические навыки посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повысить культуру профессионального художественного, делового и бытового дискурса.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Теория интерпретации» (немецкий язык) относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3 способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих

		<p>преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;</p> <p>лингвокультурологической спецификой исходного текста</p> <p>ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков</p> <p>УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста</p>
<p>ПК-1</p> <p>способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста</p>	<p>ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы</p> <p>ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов.</p> <p>ПК-1.3. Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.</p>	<p>ЗНАТЬ:</p> <p>Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода</p> <p>Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре</p> <p>УМЕТЬ: - Осуществлять художественный перевод в современных условиях</p> <p>ВЛАДЕТЬ: - Теорией и методами художественного перевода</p> <p>ЗНАТЬ: - Типы и жанры текстов</p> <p>УМЕТЬ: - Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>ВЛАДЕТЬ: - Стилистическими регистрами</p> <p>ЗНАТЬ: - Основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка;</p> <p>УМЕТЬ: - Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>ВЛАДЕТЬ: - Навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка;</p>
<p>ПК-4</p> <p>способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и</p>	<p>ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.</p>	<p>Знает способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга</p> <p>Умеет выдвигать гипотезы о</p>

знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода		множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намеки, аллюзия, умолчание и т.п.). Владеет способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.
ПК-8 способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	<p>ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.</p> <p>ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах</p>	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p> <p>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (3 зач.ед.) Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные занятия	
Курсовая работа (курсовой проект)	
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.

Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.

Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урны актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ониматопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы.

Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.

Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.

Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.

Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	2
2.	Основные категории художественного текста	2
3.	Композиция и архитектура художественного текста	2
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	2
5.	Виды импликации в художественном тексте	2
6.	Образность как основа художественного текста	2
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	2

8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	2
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	2
10.	Фигуры речи как основа организации текста	2
11.	Синтаксический уровень актуализации	2
12.	Актуализация на уровне всего текста	2
13.	Сильная позиция и художественная деталь	2
14.	Художественная деталь и ее роль	2
15.	Имя собственное и название художественного произведения	2
16.	Типы изложения в художественном произведении	2
17.	Основные принципы анализа интерпретации	2
	Итого:	34

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации текста	2
2.	Художественный текст и его категории	2
3.	Система образов художественного произведения	2
4.	Фонографический уровень актуализации	2
5.	Лексический уровень актуализации	2
6.	Синтаксический уровень актуализации	2
7.	Актуализация речевых единиц на уровне всего текста	2
8.	Способы изложения в художественном произведении	3
	Итого:	17

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	Анализ отрывка романа Remarque "Arc de Triomphe"	3
2.	Основные категории художественного текста	Анализ отрывка романа Remarque "Arc de Triomphe"	3
3.	Композиция и архитектура художественного текста	Анализ отрывка романа S. Zweig "Schachnovelle"	3
4.	Парадигматика и синтагматика	Анализ отрывка	3

	художественного текста	романа S. Zweig "Schachnowelle»	
5.	Виды импликации в художественном тексте	Анализ отрывка романа S.Zweig "Verwirrung der Gefühle"	3
6.	Образность как основа художественного текста	Анализ отрывка романа L.Feuchtwanger "Die Geschwister Oppermann"	3
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа L.Feuchtwanger "Erfolg"	3
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа L.Feuchtwanger "Erfolg"	3
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа L.Feuchtwanger "Die hässliche Herzogin"	3
10.	Фигуры речи как основа организации текста	Анализ отрывка романа L.Feuchtwanger "Die hässliche Herzogin"	3
11.	Синтаксический уровень актуализации	Анализ отрывка романа P.Süskind "Das Parfüm"	3
12.	Актуализация на уровне всего текста	Анализ отрывка романа P.Süskind "Das Parfüm"	4
13.	Сильная позиция и художественная деталь	Анализ отрывка романа T. Mann "Der Tod in Venedig"	4
14.	Художественная деталь и ее роль	Анализ отрывка романа T. Mann "Der Tod in Venedig"	4
15.	Имя собственное и название художественного произведения	Анализ отрывка романа T. Mann "Buddenbrocks"	4

16.	Типы изложения в художественном произведении	Анализ отрывка романа Т. Mann "Königliche Hochzeit"	4
17.	Основные принципы анализа интерпретации	Анализ отрывка романа Т. Mann "Der kleine Herr Friedemann"	4
	Итого:		57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Теория интерпретации» (немецкий язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бароненко Е.А., Быстрой Е.Б., Райсвих Ю.А., Скоробренко И.А. Krimigeschichten zum Lesen und Lösen. Учебное пособие для студ.вузов, 2022.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности “Иностранный язык”. - М.: Просвещение, 1988.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - Л.: Просвещение, 1979.- 32 с.

б) дополнительная литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1988.- 18 с.
- 3.Лотман Ю.М. Анализ художественного текста.- Л., 1972.
- 4.Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. - Л.: Наука.1983.- 56 с.

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –

<https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –

<https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –

<https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –

<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение

дисциплины

Освоение дисциплины «Теория интерпретации» (немецкий язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

	Program)	
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Теория интерпретации» (немецкий язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ОПК-3	способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень	8

				<p>актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста</p> <p>Тема 9. Типы изложения в художественном тексте</p>	
	ПК-1	<p>способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста</p>	<p>ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3</p>	<p>Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики</p> <p>Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица</p> <p>Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория</p> <p>Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста</p> <p>Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста</p>	8

				Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
	ПК-4	способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода	ПК-4.1.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	8
	ПК-8	способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 1. Интерпретация текста как	8

		(в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		<p>отрасль лингвистики</p> <p>Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица</p> <p>Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория</p> <p>Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста</p> <p>Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста</p> <p>Тема 9. Типы изложения в художественном тексте</p>	
--	--	---	--	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
-------	--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------

		реализуемой дисциплине)			
1.	ОПК-3	ОПК-3.1.	<p>Знает: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона</p> <p>Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков</p> <p>Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологическо й спецификой исходного текста</p> <p>Знает: речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков</p> <p>Умеет: распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>Владеет : лингвокультурологическо й спецификой исходного текста</p>	<p>Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики</p> <p>Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица</p> <p>Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория</p> <p>Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста</p> <p>Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте</p> <p>Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста</p> <p>Тема 9. Типы изложения в художественном тексте</p>	Вопросы для обсуждения (в ввиде докладов и сообщений)
	ПК-1	ПК-1.1.	<p>Знать:</p> <p>Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода</p> <p>Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также</p>		Вопросы для обсуждения (в ввиде докладов и сообщений)

		<p>ПК-1.2.</p> <p>ПК-1.3.</p>	<p>методы перевода в соответствующей языковой паре Уметь: Осуществлять художественный перевод в современных условиях Владеть: Теорией и методами художественного перевода</p> <p>Знать: Типы и жанры текстов Уметь: Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Владеть: Стилистическими регистрами</p> <p>Знать: Основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка; Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста Владеть: Навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка;</p>		
	ПК-4	ПК- 4.1.	<p>Знает способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга Умеет выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.). Владеет способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.</p>		Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)
	ПК-8	<p>ПК-8.1.</p> <p>ПК-8.2.</p>	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Знать: соответствующие лингвокультурологические</p>		Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)

			фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		
--	--	--	---	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теория интерпретации» (немецкий язык)

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. На основе каких лингвистических наук возникла теория интерпретации?
2. Каково взаимодействие и взаимное влияние писателя и читателя?
3. В чем состоит теория о сверхфразовом единстве?
4. Каковы основные теории художественного текста?
5. Что такое хронотоп?
6. В чем состоит разница между когезией и когерентностью?
7. Какая из категорий текста является основной?
8. Как проявляется модальность текста?
9. В чем суть прагматичной направленности художественного текста?
10. Как пояснить термины «ретроспекция» и «проспекция»?
11. Поясните разницу между сюжетом и композицией художественного произведения.
12. Какие образы художественного произведения входят в его систему?
13. Как выражается эксплицитность и имплицитность художественного текста?
14. Какие виды импликации Вам известны?
15. Каковы функции образов природы?
16. Поясните понятие «словесный образ».
17. Что такое «архитектоника художественного текста»?
18. Какие виды графонов вам известны?
19. Роль произношения с точки зрения стилистики.
20. Какова функция морфемного повтора в поэзии и прозе?
21. Как складывается словарь художественного произведения?
22. Какие слова входят в синсемантическую лексику художественного произведения?
23. Роль и функции автосемантической лексики в литературном произведении.
24. Какие проблемы возникают при переводе художественных тропов?
25. Что такое тематическая сетка и уровень определения частотности использования лексики?
26. Как выявить слова-фавориты в стиле писателя?
27. Что такое идиостиль писателя?

28. Как вы понимаете интертекстуальность?
29. Каковы основные характеристики предложения как основной синтаксической единицы?
30. Какие самые употребительные синтаксические фигуры речи вам известны?
31. Почему название художественного текста считают его основным лейтмотивом?
32. Какова функция имен собственных в литературном произведении?
33. Какие виды художественной детали вы знаете?
34. В чем состоит сильная позиция художественного произведения?
35. Основные типы изложения в художественном тексте.
36. Авторская речь. Лирический герой.
37. Диалогическая речь в художественном тексте.
38. Несобственно-прямая речь.
39. Внутренняя речь персонажей, виды и функции.
40. Основные композиционно-речевые формы художественного произведения

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на неудовлетворительном уровне или не предоставлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

1. Stefan Zweig. Die Hochzeit von Lyon. Novellen

Unfreundlich blickten die Gefangenen den Ankömmlingen entgegen, denn dies Seltsame ist ja der menschlichen Natur zu eigen, überall eilig sich einzupassen und selbst im Flüchtigen sich zu Hause zu fühlen wie in einem Recht. So betrachteten die früher Gekommenen den dumpfen modrigen Raum, den schimmeligen Strohsack, den Platz um das Feuer unwillkürlich schon als ihr Eigentum, und jeder der Neueingelangten erschien ihnen ein unberufener und schmälender Eindringling. Die eben Eingelieferten wiederum mochten jene kalte Feindseligkeit ihrer Vorgänger, so unsinnig sie auch in tödlicher Stunde war, deutlich empfunden haben, denn – sonderbar – sie wechselten mit den Schicksalsgenossen weder Gruß noch Wort, forderten nicht Teil an Tisch und Stroh, sondern drückten sich nur wortlos und mürrisch in eine Ecke. Und war vordem die Stille schon grausam über dem Gewölbe gelegen, so mutete sie nun noch finsterer an durch diese Gespanntheit eines sinnlos herausgeforderten Gefühls. Um so klingender, heller und gleichsam wie von anderer Welt hereingeschlagen fuhr nun plötzlich ein Schrei diese Stille durch, ein heller, beinahe zuckender Schrei, der unwiderstehlich selbst den Teilnahmslosesten aus Ruhe und Gedrücktheit riss. Ein Mädchen, neu angekommen mit den anderen, plötzlich und ruckhaft war sie aufgesprungen, und sie war es auch, die sich, die Arme wie eine Stürzende vorgebreitet, mit dem zuckenden Ruf „Robert, Robert“ einem jungen Menschen entgegenwarf, der abseits von den ändern an dem Fenstergitter gelehnt hatte und nun seinerseits ihr entgegenfuhr.

Und schon loderten wie zwei Flammen eines Feuers diese beiden jungen Gestalten Körper an Körper, Mund an Mund sich entgegen, so innig zusammenbrennend, dass die jäh ausströmenden Tränen der Entzückung eine des anderen Wangen überströmten und ihr Schluchzen wie aus einer einzigen berstenden Kehle drang. Wenn sie sich ließen für einen Augenblick, ungläubig, sich wirklich zu fühlen und vom Übermaß des Unwahrscheinlichen erschreckt, so schlug im nächsten Augenblick schon wieder neue Umfangung sie womöglich noch glühender zusammen. Sie weinten und schluchzten und sprachen und schrien in einem Atem, ganz mit sich allein im Unendlichen des Gefühls und vollkommen achtlos der Mitgefährten, die erstaunt und durch dieses Staunen belebt sich ungewiss den beiden näherten.

2.Erich Maria Remarque. Arc de Triomphe

Die Frau kam schräg auf Ravic zu. Sie ging schnell, aber sonderbar taumelig. Ravic bemerkte sie erst, als sie fast neben ihm war. Er sah ein blasses Gesicht mit hochliegenden Wangenknochen und weit auseinanderstehenden Augen. Das Gesicht war starr und maskenhaft ; es wirkte, als sei es eingestürzt, und die Augen hatten im Laternenlicht einen Ausdruck so gläserner Leere, daß er aufmerksam wurde. – Die Frau streift e ihn beinahe, so dicht ging sie an ihm vorüber. Er streckte seine Hand aus und griff nach ihrem Arm. Im nächsten Augenblick schwankte sie und wäre gefallen, wenn er sie nicht gehalten hätte. Er hielt ihren Arm fest. »Wo wollen Sie hin?« fragte er nach einer Weile. Die Frau starrte ihn an. »Lassen Sie mich los«, fl üsterte sie. Ravic erwiderte nichts. Er hielt ihren Arm weiter fest. »Lassen Sie mich los! Was soll das?« Die Frau bewegte kaum die Lippen. Ravic hatte den Eindruck, daß sie ihn gar nicht sah. Sie blickte durch ihn hindurch, irgendwohin in die leere Nacht. Es war nur etwas, das sie aufhielt und gegen das sie sprach. »Lassen Sie mich los!« Er hatte sofort gesehen, daß sie keine Hure war. Sie 憊 war auch nicht betrunken. Er hielt ihren Arm nicht mehr sehr fest. Sie hätte sich leicht losmachen können, wenn sie gewollt hätte; aber sie

бемеркте ес нхчт. Ravic wartete eine Weile. »Wo wollen Sie wirklich hin, nachts, allein, um diese Zeit in Paris?« sagte er dann noch einmal ruhig und ließ ihren Arm los. Die Frau schwieg. Aber sie ging nicht weiter. Es war, als ob sie, einmal angehalten, nicht mehr weitergehen könne. Ravic lehnte sich an das Geländer der Brücke. Er fühlte den feuchten, porösen Stein unter seinen Händen. »Dahin vielleicht?« Er deutete mit seinem Kopf rückwärts, hinunter, wo sich die Seine in grauem, verfließendem Glanz ruhelos gegen die Brückenschatten der Pont de l'Alma schob. Die Frau antwortete nicht. »Zu früh«, sagte Ravic. »Zu früh und viel zu kalt im November.« Er zog ein Päckchen Zigaretten hervor und kramte in seinen Taschen nach Streichhölzern. Er fand, daß nur noch zwei in dem schmalen Karton waren, und beugte sich vorsichtig nieder, um die Flamme mit den Händen gegen den leichten Wind vom Fluß zu schützen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Лингвостилистические основы теории интерпретации текста.
2. Цели интерпретации текста как отрасли лингвистики.
 3. Актуализация как основной принцип организации художественного текста.
 4. Основные категории художественного текста.
 5. Парадигматика и синтагматика художественного текста
 6. Понятие «сверхфразовое единство» и «абзац». В чем разница?
 7. Композиция и архитектоника художественного текста
 8. Типы импликации. Подтекст. Аллюзия. Цитация
 9. Фонографический уровень актуализации
 10. Морфемный уровень актуализации
 11. Синсемантическая лексика и ее актуализация
 12. Автосемантическая лексика, типы значений слов
 13. Художественный образ как общеэстетическая категория
 14. Графон, его типы и функции
 15. Окказионализмы и их функции
 16. Основные типы образов художественного произведения
 17. Образ автора. Лирический герой
 18. Портрет и пейзаж, их функции
 19. Конвергенция в художественном тексте
 20. Принцип общения между автором и читателем
 21. Синтаксический уровень актуализации
 22. Имена собственные в художественном тексте

23. Название текста, типы и функции заглавия
24. Художественная деталь, ее типы и функции
25. Сильная позиция в художественном тексте
26. Основные типы изложения в литературном произведении
27. Авторская речь
28. Диалогическая речь в художественном тексте
29. Несобственно-прямая речь
30. Внутренняя речь персонажей, типы и функции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобренны изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)